第一图书网, tushu007.com

<<汉英口译实战案例>>

图书基本信息

书名：<<汉英口译实战案例>>

13位ISBN编号：9787107181764

10位ISBN编号：7107181769

出版时间：2004-12

出版时间：人民教育

作者：朱巧莲

页数：473

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

改革开放以来，我国的对外交往日趋频繁，同国际间的文化、经济、科技、贸易等领域的合作和交流也日益扩大。
口译作为增进了解、加强合作的桥梁，其重要性显得越来越突出。
口译活动不仅出现在政府首脑的会晤、双边或多边谈判，在日常的商务会议、商务谈判、贸易洽谈、学术交流以及旅游、娱乐、文化中更是扮演着重要角色。
为适应时代的发展，1995年上海市政府推出了“ 上海市90年代紧缺人才培训工程 ”和“ 上海市英语中高级口译资格证书 ”的考试。
由于该项目反映了市场对人才的需要，考生人数逐年递增。
他们当中既有在校读书的大学

第一图书网, tushu007.com

<<汉英口译实战案例>>

内容概要

《汉英口译实战案例》每一单元都包含四大部分：“ 案例篇 ”、“ 实战篇 ”、“ 相关表达 ”和“ 参考译文 ”。
其中，“ 案例篇 ”对所涉及的口译案例进行了剖析，分析和总结了案例中出现的重要语言点和翻译技巧，对广大读者有很强的借鉴意义。
同时，对翻译技巧的点评也结合了作者多年的教学和翻译经验，具有相当的针对性。
在对语言和技巧的评析上，编者做了一些新的尝试，即每一篇只对本篇出现的一个重要的词的翻译或一个技巧进行点评，点评虽从翻译理论出发，但阐述简单，主要靠“ 例证 ”解析，目的是为了让读者尽可能多地接触实际的例子，从实践中悟出经验，对他们掌握翻译规律起到潜移默化的作用。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

朱巧莲大学副教授、英语专业硕士生导师。
多年来一直从事口译教学和实践活动，曾为包括美国前总统在内的多位国家领导人担任翻译工作。
主要论著有《汉译英之合句法》、《高级视听课教学探讨》、《大学英语——疑难、辨析与改错》、《如何通过LCCI市场营销学第三级》（译著）、《当代英语高级阅读》等。

第一图书网, tushu007.com

<<汉英口译实战案例>>

书籍目录

第一单元经济全球化案例篇案例1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 对……表示感谢 ”怎么译？
案例2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 介绍 ”怎么译？
案例3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：具有被动意思的句子的翻译实战篇实战1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战4 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战5 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战1实战2实战3实战4实战5第二单元招商引资案例篇案例1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：中文一些修饰词的英译案例2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 欢迎 ”怎么译？
案例3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 按照 ”怎么译？
实战篇实战l Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战4 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战5 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战l实战2实战3实战4实战5第三单元名校演讲案例篇案例l Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：名人名字案例2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ ……化 ”字怎么译？
案例3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：经常被引用的古训或名言实战篇实战1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战1实战2实战3第四单元旅游与文化案例篇案例1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：形象化口语的英译案例2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：景点描述常用语实战篇实战1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战l实战2第五单元大会发言案例篇案例1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：短语名词化案例2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ?评析：汉语中的拟人句怎么译？
实战篇实战l Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战1实战2实战3第六单元高峰论坛案例篇案例l Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：汉语无主句的处理案例2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 条件 ”怎么译？
实战篇实战1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战1实战2第七单元改革与发展案例篇案例1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：词类转换案例2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 重视 ”怎么译？
实战篇实战1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战l实战2实战3第八单元科技产业化案例篇案例l Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：词组中的近义词怎么译？
案例2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 坚持 ”怎么译？
实战篇实战l Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战l实战2第九单元奥运案例篇案例 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 在……下 ”怎么译？
实战篇实战1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战1实战2实战3第十单元卫生与疾病防治案例篇案例 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 发生 ”怎么译？
实战篇实战 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战第十一单元亚太经合案例篇案例1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：反说正译案例2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 影响 ”怎么译？
案例3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：动宾词组充当主语时怎么译？
实战篇实战1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战4 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文买战5 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战1实战2实战3实战4实战5第十二单元中美关系案例篇案例1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 问题 ”怎么译？
案例2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：倍数怎么译？
案例3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 公司 ”怎么译？
实战篇实战1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文实战3 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战1实战2实战3第十三单元一国两制案例篇案例1 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 关心 ”怎么译？
案例2 Ⅰ. 词语准备Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 搞 ”字怎么译？

第一图书网, tushu007.com

<<汉英口译实战案例>>

实战篇实战1 Ⅰ. 词语准备 Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备 Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战1实战2第十四单元 国际关系案例篇案例1 Ⅰ. 词语准备 Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：合句法案例2 Ⅰ. 词语准备 Ⅱ. 原文Ⅲ. 译文Ⅳ. 评析：“ 加强 ”怎么译？
实战篇买战1 Ⅰ. 词语准备 Ⅱ. 原文实战2 Ⅰ. 词语准备 Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战1实战2第十五单元 记者招待会案例篇案例1 Ⅰ. 词语准备 Ⅱ. 原文与译文Ⅲ. 评析：增译案例2 Ⅰ. 词语准备 Ⅱ. 原文与译文Ⅲ. 评析：译文的忠实实战篇实战 Ⅰ. 词语准备 Ⅱ. 原文相关表达参考译文实战

第一图书网, tushu007.com

章节摘录

相关表达 1.中华人民共和国商务部 The Ministry of Commerce of the PRC 2.中央人民政府驻香港特别行政区联络办公室（简称中联办） the Liaison Office of the Central Peoples Government in Hong Kong SAR 3.中国投资贸易洽谈会（简称投洽会） CIFIT（China International Fair for Investment and Trade） 4.商务部投资促进事务局 Foreign Investment Promotion Affairs Bureau of the Ministry of Commerce 5.香港贸易发展局Hong Kong Trade Development Council 6.本次新闻发布会由香港总商会、香港中华厂商联合会、香港工业总会和香港中国企业协会协办。

This conference is Co-sponsored by Hong Kong General Chamber of Commerce，The Chinesen. 7.投资促进功能日臻完善，国际化日益突出。

The function of investment promotion improves gradually and becomes more international. UNCTAD（Conference on Trade and Development of United Nations） 9.作为协办单位，UNCTAD将从今年起在投洽会期间发布“世界投资报告”。

As a co-sponsor，UNCTAD will release WORLD INVESTMENT REPORT during the CIFIT from this year on. 10.世界贸易促进机构协会 WAIPA（World Association of Investment Promotion Agencies） 11.中国企业跨国经营研讨会 Symposium on Transnational Operation of Chinese Enterprises.

第一图书网, tushu007.com

媒体关注与评论

题材多样　　十五个单元覆盖当前对外交流热点话题。
选材真实　　精选现场口译素材，原汁原味，再现真实口译场景，培养实战能力。
时代性强　　大部分为近两年的口译案例，具备鲜明时代特色，反映社会需要。
注重实用　　既可用于口译资格证书考试培训，亦可用于自学以提高口译水平。
重点突出　　点评通俗易懂，分析和总结了案例中出现的重要语言点和翻译技巧，便于理解掌握。
内容详实　　每一单元细分四大部分：“ 案例篇 ”、“ 实战篇 ”、“ 相关表达 ”和“ 参考译文 ”，具体丰富，体例完整。

第一图书网, tushu007.com

编辑推荐

《汉英口译实战案例》每一单元的"实战篇"旨在供学生练习，培养他们学以致用的能力，而"相关表达"部分则是为了扩大学生的知识面和提高其语言表达能力，使他们熟悉常用句型和词汇，为将来的口译工作打好扎实的语言功底。
"实战篇"都配有"参考译文"，但翻译无定式，每个译者都有自己的翻译风格，希望读者不要拘泥于译文，要充分发挥自己的创造力。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com